

Beneš, Pavel

Point de vue stylistique

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 108-110

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120604>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

POINT DE VUE STYLISTIQUE

Nous croyons qu'il est indispensable d'aborder l'étude de n'importe quel phénomène syntaxique de trois points de vue qui concernent: le système grammatical, le contenu sémantique et le choix stylistique. Car c'est le choix qui se trouve à la base du style. On peut définir le style de la façon suivante: Le style est un choix et une organisation individuels des moyens du système grammatical pour obtenir un effet voulu à l'aide de leurs formes, de leurs significations et de leurs rapports syntagmatiques. L'examen des agents indéterminés est très convenable pour pouvoir étudier l'interaction et l'interdépendance des trois facteurs mentionnés. Si j'ai à ma disposition une soixantaine de moyens exprimant les agents indéterminés, je peux choisir et élire celui qui convient le mieux.

Pour démontrer la force stylistique des énoncés évangéliques, voyons le commencement du sermon sur la montagne concernant les „Béatitudes“:

Mt 5, 3—11: μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ

Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum caelorum. *Beati mites:* quoniam ipsi possidebunt terram. *Beati qui lugent:* quoniam ipsi consolabuntur. *Beati qui esuriunt, et sitiunt iustitiam:* quoniam ipsi saturabuntur. *Beati misericordes:* quoniam ipsi misericordiam consequentur. *Beati mundo corde:* quoniam ipsi Deum videbunt. *Beati pacifici:* quoniam filii Dei vocabuntur. *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:* quoniam ipsorum est regnum caelorum. *Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me*

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque suyo es el reino de los cielos. *Bienaventurados los mansos,* porque ellos poseerán la tierra. *Bienaventurados los que lloran,* porque ellos serán consolados. *Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia,* porque ellos serán hartos. *Bienaventurados los misericordiosos,* porque ellos alcanzarán misericordia. *Bienaventurados los limpios de corazón,* porque ellos verán a Dios. *Bienaventurados los pacíficos,* porque ellos serán llamados hijos de Dios. *Bienaventu-*

rados los que padecen persecución por la justicia, porque suyo es el reino de los cielos. *Bienaventurados seréis* cuando os insulten y persigan y con mentira digan contra vosotros todo género de mal por mi causa

Bem-aventurados os pobres de espíritu, porque deles é o reino dos céus; *bem-aventurados os mansos*, porque eles possuirão a terra; *bem-aventurados os que choram*, porque eles serão consolados; *bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça*, porque eles serão fartos; *bem-aventurados os misericordiosos*, porque eles alcançarão misericórdia; *bem-aventurados os limpios de coração*, porque eles verão a Deus; *bem-aventurados os pacíficos*, porque eles serão chamados filhos de Deus; *bem-aventurados os que padecem perseguição por amor de justiça*, porque deles é o reino dos céus; *bem-aventurados sois*, quando vos injuriarem, e vos perseguirem, e disserem todo o mal contra vos, mentindo, por meu respeito

Benaventurats los pobres d'esperit, perquè d'ells es lo regne del cel. *Benaventurats los mansos*, perquè ells possehirán la terra. *Benaventurats los que ploran*, perquè ells serán aconsolats. *Benaventurats los que tenen fam y sed de justicia*, perquè ells serán saciats. *Benaventurats los misericordiosos*, perquè ells alcansarán misericordia. *Benaventurats los pacífichs*, perquè serán anomenats fills de Deu. *Benaventurats los que sofreixen persecució per amor de la justicia*, perquè d'ells es lo regne del cel. *Seréu benaventurats* quant per amor de vos malehescan y perseguescan, y digan mentint tota especie de mal contra vosaltres

Heureux ceux qui ont une âme pauvre: le Royaume des Cieux est à eux. *Heureux les doux*: ils auront la terre en héritage. *Heureux ceux qui sont dans le deuil*: ils seront consolés. *Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice*: ils seront rassasiés. *Heureux les miséricordieux*: ils obtiendront la miséricorde. *Heureux ceux qui ont le cœur pur*: ils verront Dieu. *Heureux ceux qui font œuvre de paix*: ils seront appelés fils de Dieu. *Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice*: le Royaume des cieux est à eux. *Heureux serez-vous* quand on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira mensogèrement contre vous toute sorte de mal, à cause de moi

Beati i poveri in spirito, perchè di essi è il regno dei cieli: *Beati gli afflitti*, perchè saranno consolati! *Beati i miti*, perchè erediteranno la terra! *Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia*, perchè saranno saziati! *Beati i misericordiosi*, perchè otterranno misericordia! *Beati i puri di cuore* perchè vedranno Dio! *Beati i pacificatori*, perchè saranno chiamati figli di Dio! *Beati quelli che son perseguitati per causa della giustizia*, perchè di essi è il regno dei cieli! *Beati sarete voi*, quando vi oltraggeranno e perseguiteranno, e falsamente diranno di voi ogni male per cagion mia

Beats ils povers in il spiert, perche il reginam dals tshêls ais lur. *Beats quels chi han cordôli*, perche els saran cuffortats. *Beats ils bandruts*, perche els iertaran la terra. *Beats quels chi han fam e sais davo la giustia*, perche els gnaran saduollats. *Beats ils misericordiaivels*, perche els chattaran misericordia. *Beats ils nets da cour*, perche els vezaran a Dieu. *Beats ils paschaivels* perche els gnaran nomnats uffants da Dieu. *Beats quels chi vegnan perseguitats per amur da la giustia*, perche il reginam dals tshêls ais lur. *Beats vus*, cur cha la gliud as calumniescha e's perseguitescha e cur chi tshantschan, dschand manzögnas, da tuotta sorts mals da vus per amur da mai

Fericîți cei săraci cu duhul, că a lor este împărăția cerurilor. *Fericîți cei ce plîng*, că aceia se vor mîngia. *Fericîți cei blînzi*, că aceia vor moșteni pămîntul. *Fericîți cei ce flămînzesc și însetoșează de dreptate*, că aceia se vor sătura. *Fericîți cei milostivi*, că aceia se vor milui. *Fericîți cei curați cu inima*, că aceia vor vedea pe Dumnezeu. *Fericîți făcătorii de pace*, că aceia fii lui Dumnezeu se vor chema. *Fericîți cei prigonîți pentru dreptate*, că a lor este împărăția cerurilor. *Fericîți vei fi voi cînd vă vor ocări*

și vă vor urmări, și vor zice tot cuvîntul rău împotriva voastră, mințind din pricina mea

On répète 9 fois le même nom prädicatif au commencement de la phrase. Or, c'est le dernier „heureux“ auquel s'ajoute la 2^e personne du pluriel qui montre à qui sont adressées les phrases précédentes dont les agents indéterminés sont renforcés à leur tour par l'emploi de trois „on“ indiquant un autre plan d'agents indéterminés. La graphie de la version italienne souligne que nous avons affaire à des phrases exclamatives.